

植物生理學名詞

中國科學院編譯局編訂
商務印書館出版

一九五三年十二月

植物生理學名詞

中國科學院編譯局編訂

商 務 印 書 館

植物生理學名詞提要——本書包括植物生理學在教學和研究方面所常用的名詞,以及在本科中常應用的一些化學名詞和物理名詞,全部共約 1904 條,分正副兩編,正編採取中文對照外文的形式,副編採取外文對照中文的形式,篇首另附筆劃檢字表。

植 物 生 理 學 名 詞

中國科學院編譯局編訂

★版權所有★

商 務 印 書 館 出 版

上海河南中路二一號

中國圖書發行公司 總經理

商務印書館上海廠印刷

◆(54225·2)

1953年12月初版 版面字數99,000

印數1—4,700 定價¥8,000

上海市書刊出版業營業許可證出〇二五號

序

中國的近代科學發展較遲，學術工作上一般使用的名詞多半是從外國翻譯過來。但譯名工作向乏統一的標準，同一學名往往有幾種不同的譯法。這使研究者、教育工作者以及編纂工作者在工作中增加許多不必要的麻煩與困惑；而對於青年學生，這種麻煩和困惑尤其是不應有的負擔。由於學術名詞的不統一，爲要使人們能明白某一名詞的正確含義，往往仍不得不依賴外文的註釋。中國許多學術著作中間，在名詞之後常附以外文，或則索性摒棄中國名詞不用，逕代之以外文名詞。這種現象一般說是很不正常的。過去若干學術工作者也曾注意及此，企圖求得名詞的統一；並且在審訂這方面也做了一些工作。但是在反動統治時期，學術工作經常遭受摧殘，學術界本身也缺少團結和統一的精神。因此，這種工作便很難有系統的進行，也很難獲得顯著的成效。

中華人民共和國成立以後，全國達到了空前的鞏固與統一。共同綱領對於國家各項建設工作都規定了明確的政策方針。一年以來，一切政治、經濟、文化、教育事業，都根據了這些政策方針，進行了有計劃的調查、統一與改革。這是偉大的國家改造工程。學術工作自然也是整個國家改造工作中的一環。共同綱領對於自然科學、社會科學以及教育、衛生、藝術科學既已指出了明確的方向，中國學術界在思想上便獲得共同的準繩，因而對於舊的學術文化才可能進行有計劃、有步驟的改革。統一學術名詞的要求，正是適應這新的情況，作爲改革學術工作之一而被提出來的。政務院文化教育委員會成立不久，便接到了許多位學者的來函，建議由政府領導來進行這項名詞統一的工作。這些建議，引起各方面普遍的重視，經多方商討後，決定在政務院文化教育委員會下設立一個學術名詞統一

工作委員會，分設自然科學、社會科學、醫藥衛生、藝術科學與時事名詞五大組；每組之下，復按照學科範圍分設若干小組和分組，延聘了全國各方面專家爲工作委員；分頭負責，協助進行。

自然，這是一件相當繁複的長期工作，因爲學術名詞是如此浩瀚，門類是如此繁多，欲求審訂完備，決非短時期中所能完全實現。因此對此項工作既不能求之過急，也不能期以一勞永逸。但是首先必須對於這一工作的意義，確定共同的認識。即是說，我們必須從目前中國整個學術改革運動的方向上來認識這件工作的意義。

我們知道，任何民族的科學文化，都是與它本國人民生活和社會實踐結合着而發展的，因爲科學的普遍真理必須是通過具體實踐而得到不斷的豐富與發展。這就是偉大的毛澤東思想的主要部份，也即是共同綱領中對於文化教育工作所指示的基本方針——理論與實際的一致。這個學說，在毛主席的偉大科學著作實踐論中，尤有更深刻的分析。我們記得遠在十餘年前，毛主席就向中國學術界提出過「學術中國化」的號召，要求中國的學術工作者在學術研究工作上重視結合中國實際的問題。這個號召主要自然是指內容而言，但同時也包括形式的問題，因爲只有在內容上解決了科學的真理與中國革命的實踐相結合的問題，才能解決形式上的中國化問題。我們毫不諱言，過去數十年間，中國的學術工作，尤其在自然科學方面，是和中國人民生活和社會鬭爭處在遠離的狀態之中。在「爲科學而科學」思想支配下，學術工作者與中國人民的偉大鬭爭似乎漠不相關。這不僅使學術研究工作本身得不到很好的發展，就連它的表達形式，也往往不是中國化的，或甚至不是中國的。例如過去中國科學家的著作，許多不是以中國的文字來撰述的，高等學校中關於科學的講授、研究所中關於研究的記錄，許多也是採用外國語文的；甚至在科學的實際應用方面，如醫師之病案記錄與處方、工程師的設計圖案，大都是使用外文。其更甚者，則有人以爲中國文字根本即不適合於科學的論述，轉不如使用西

文爲流暢。應該指出，這是一種嚴重的半殖民地思想。這種思想表現爲忽視科學事業與國家建設和人民生活的關係，輕視本國的文化傳統，以至於本國之語言文字，而另一方面即表現爲對沒落的西方資本主義文化的盲目崇拜。數十年來，中國科學界始終沒有建立起自己的傳統，這種錯誤思想的影響是重大因素之一。在這種思想的影響之下，不僅理論與實踐一致、學術中國化等問題，不能獲得解決，即如統一學術名詞這類工作，也由於脫離實踐，不可能得到效果。

現在，應該慶幸，在偉大的毛澤東思想的照耀之下，中國學術界已經找到了追求科學真理的光明大道。全國的學術工作者，正在這偉大思想指導之下，努力克服長期脫離實際的病態，力求科學事業與國家建設和人民生活的密切結合。在這樣的工作中，我們首先應做到的，即是澈底地、永遠地肅清上述的半殖民地思想的殘餘。中國科學院爲此，曾號召一切學術工作者，今後在一切著述、講學和記錄工作上，均應以使用中國文字爲主，並且決定把中國科學家以往用外文印行的學術著作，重新改爲本國文字印行。此外各文教部門也正在計劃有系統的編纂出各項必需的教科書、參考書和辭典。這些工作乃是一個獨立自主國家在學術工作上所必須具備的條件，也是實現學術中國化的最起碼的條件。由於這樣，統一學術名詞工作才具有它實際的迫切的需要，因爲學術名詞的統一乃是進行這樣改革的一項重要的準備工作。

再者，目前我們國家正在積極準備進行計劃性的經濟建設。爲了適應這種需要，文教部門必須大力發展科學研究事業與技術教育、大量培養科學技術人材、迅速提高工人中間的技術學習、並大量出版應用科學與技術的書籍。在社會科學方面，如關於政治經濟學、哲學、歷史等的理論學習，以及政治時事知識的追求，在極大多數的青年與幹部中間已形成空前的熱潮。因此各種學術專門名詞之使用，已經不只是少數高級知識份子的事情，且已成爲廣大人民的需要。這些情況說明統一學術名詞工作在今

天尤其有重要的意義。

基於以上理由，我們的名詞審訂工作，決不能學院式的去進行，必須結合實際的需要和經驗，必須在實際使用中經過不斷的補充和訂正。不僅要求含義精確，並須切合實用。這需要在工作中廣泛地徵求意見，綜合經驗。因此現在已經初步審定的各稿，雖然經過各方面專家的周詳研究，但我們仍然作為一種草案的性質來印行。我們要求全國學術界和各方面的人士對於這些初步審定的名詞不斷予以指正和補充。我們相信，任何工作只要能依靠多數人的商討與協助是一定能夠獲得成績的。

最後，我應該十分感謝參加審定和編輯工作的各位先生們的努力。

郭沫若 一九五一年三月

編輯例言

1. 爲統一學術名詞，便利今後的研究、教育、編譯圖書及初學者之用，特編訂各科名詞。
2. 各科名詞根據學術名詞統一工作初步方案，分組負責進行編訂。
3. 所編訂的名詞，暫作爲一種草案印行，提供學術界參考，今後將不斷改正、補充，以期達於完善。
4. 爲便於查考，各科名詞正文編成中文外文對照形式；另附外文中文對照之副編。
5. 兩科以上通用名詞應依照基本學科方面所定名詞爲準。如物理學與氣象學通用名詞，應依照物理學方面所定名詞爲準。

序 例

本編包括目前植物生理學在教學和研究方面常用的名詞。與植物生理學有關的化學名詞和物理學名詞等，也酌量予以錄入；生物化學名詞還有未經各該學科審查委員會審定的，留待將來補充。與農學有關的名詞，待該科名詞審定後，再予增訂補入。

本名詞編訂的原則如下：

1. 盡量採取通用的舊譯名詞，但其中有不正確或易於混淆的，則另行擬訂。
2. 所訂名詞不拘泥於原文的字源或涵義，而期能表達其所指的構造或特徵，並力求簡明，避免用古僻難懂的字。
3. 西文名詞凡已陳舊而不適用，或舊用意義發生混淆的，大都刪去，間有少數雖經錄入，但未譯出，僅用等號標明其相等且認為正確的名詞，如“jarovization = vernalization”。
4. 同一系列的名詞均經全面考慮，始予以擬訂，以求譯名的系統化，如關於植物運動的名詞，“向性 tropism”、“趨性 taxis”及“感性 nasty”等。
5. 與其他學科共用的名詞，審定時力求一致，但涵義不同的仍另行擬訂。至徵引他科的名詞，則悉以他科名詞審查委員會所審定者為準，並以波形括號 { } 註明所屬學科。
6. 同一西文名詞有幾個不同譯名，且其意義皆相同，暫時不易取舍的，則任其并存，僅用逗號 (,) 分開之。如“host”作“寄主，宿主”；“intermittent”作“間歇的，斷續的”等是。
7. 同一西文名詞有數種不同的意義，則均分別擬訂，並在每個意義前依次冠以 1. 2. 3. ………等，並於兩中文名詞間加一分號 (;)，以示區別。如“medium”作“1. 介體；2. 介質；3. 基”。
8. 拼法稍有不同而實是同一名詞，則將常用者列於前面，不常用的加圓括號列於後面，如“quinine (quinia, quinin)”。
9. 名詞中有特殊意義或用法須加說明的，均附有簡單的註釋，置於圓括號內，如“extensibility”作“伸展性(指細胞壁)”。名詞中加方括號的，是應用時可省略的字，如“osmometer”作“滲[透]壓計”。
10. 形容字“具”與“有”，“形”與“狀”等字，可靈活運用。“的”字亦可省略。

本編名詞的初稿是就前所擬訂的名詞底稿，加以整理和補充的。經本審查小組委員初審後，復邀請在北京的各審查委員進行了集體審查。計先後舉行了十五次全日審查會議，刪去、

新增並修正了不少名詞，然後才編成草案，分發各有關學校和機關以及植物生理學工作者，廣泛徵求意見。

各方面對本名詞草案所提出的意見，我們都審慎加以討論研究。大部分意見被採納了，但也有少數意見只好暫時保留。例如有人認為“蔫”這個字不夠通俗，我們則認為“蔫”字雖不常寫到，但的確還是全國大部分地區所慣說的；“萎蔫 wilting”如用“枯萎”或“凋萎”等字，就不能正確地說明植物因蒸騰而失水的現象。又如“吐水作用 guttation”是植物把水分吐出的現象，如用“點泌”或“溢泌”，則意義就不夠確切，不如“吐水”二字簡單明瞭。

本名詞審查人選是由學術名詞統一工作委員會採納中國植物學會建議，聘定石聲漢、李繼侗、黃宗甄、婁成後、湯佩松、羅士羣、羅宗洛諸同志擔任，並由黃瑾同志負責整理。參加審查工作的同志雖然對每一名詞都審慎討論，但所審定的名詞仍必有不妥當的，關於名詞的蒐集也難免有所遺漏。希望本編名詞公佈之後，能得到有關專家和廣大讀者們的寶貴意見，以便在再版時修正和補充，使這部名詞能在我國的文化建設中起着應有的作用。

植物生理學名詞審查小組謹識

一九五三年七月

檢 字 表

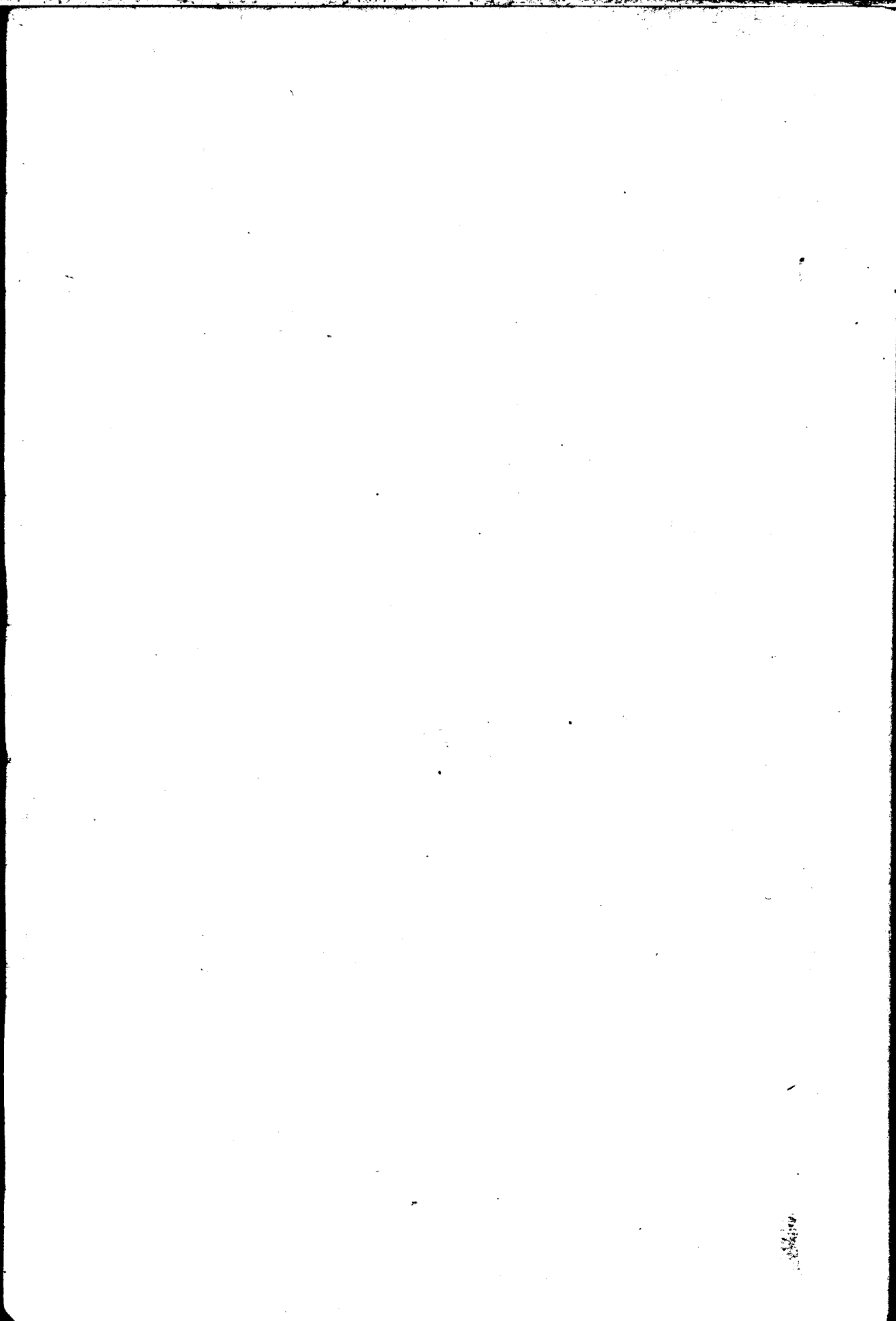
一 畫					免	初	卵	含	吸	值	兼	凍	剛	原
一	乙				尿	希	形	成	扭	埃	夏	射	尅	差
二 畫					抑	抗	旱	杜	束	效	時	栓	核	根
丁	二	人	十		沒	沙	沉	皂	系	桂	桐	氣	氧	氫
三 畫					肝	角	豆	貝	赤	沒	消	烘	疲	病
三	大	山	己		幸	防				矩	砧	神	純	缺
四 畫					八 畫					胰	胸	能	脂	胰
不	中	丹	五	介	乳	亞	供	兩	函	腋	豚	其	草	茵
內	分	切	化	反	刺	協	卷	叁	取	衰	被	迫	迴	配
壬	天	巴	木	止	受	呼	咖	固	季	酒	閃	陡	除	馬
比	毛	水	片	犬	孤	居	岩	貳	性	骨	高			
五 畫					抵	抽	易	松	果	十一 畫				
丙	主	代	冬	出	枝	歧	毒	沸	油	乾	偏	側	偶	副
加	包	半	去	可	沾	泛	注	狀	齒	動	培	基	宿	寄
四	外	奴	尼	左	直	空	肥	阮	芥	專	張	強	彩	情
布	平	式	必	戊	花	芸	芽	金	長	排	接	拼	敏	敗
正	汁	玉	瓜	瓦	阻	阿	附	青	非	斜	旋	畫	條	殺
甘	生	甲	白	皮	九 畫					毫	氫	液	烯	球
石	立				促	保	冠	前	品	甜	疏	疏	移	紫
六 畫					奎	後	恢	施	春	累	細	組	習	脫
交	亥	休	先	光	枯	染	柱	洋	洗	脯	豚	茨	蛋	許
全	共	再	冰	各	活	流	癸	相	砂	軟	透	通	速	造
合	同	吐	向	回	秋	突	籽	耐	胃	連	酚	野	陰	陳
因	多	扞	收	有	背	胚	胞	胡	瓜	陶	頂	烏	麥	廊
次	死	灰	米	羊	胜	廬	豚	苗	苦	十二 畫				
老	肉	肌	自	舌	笨	衍	表	貢	重	凱	劃	剩	喜	單
色	血				限	面	章	風	食	嗑	照	就	嵌	復
七 畫					香					循	插	散	斑	最
伸	似	位	低	克	十 畫					期	棉	植	棕	殼

氮	氫	氫	游	無	精	綜	絲	維	綱	隱	鮮	結	點	
焦	琥	番	異	疎	縷	緊	聚	腐	蒸	十八畫				
發	短	硬	硝	等	莧	蜜	裴	複	誘	儲	擴	斷	檸	濾
結	絕	絮	絲	胼	赫	輔	遞	醇	酶	瀉	爛	癒	薩	藏
腎	肱	菊	菸	菽	酸	需	飽	飼		寧	蟲	轉	醴	雙
萌	萎	菠	荼	蒞	十五畫					雜	糅	輓	鬆	
補	診	費	超	週	僂	劈	增	層	彈	十九畫				
酥	量	鈍	鈣	間	撒	敷	樅	標	樣	壞	懷	攀	噪	瓊
陽	階	集	韌	順	棒	潛	瘠	穀	節	稷	蟻	廣	邊	鈍
黃	黑				糊	線	緩	膜	膠	離	顛	類		
十三畫					慈	蔗	調	曉	質	二十畫				
催	傳	傷	嗎	嫁	輪	適	醇	醋	隣	懸	礦	競	譽	藻
嫌	徵	惑	搏	新	靠	鞍	麪			蘇	蘋	觸		
楊	極	溫	溢	溶	十六畫					二十一畫				
照	當	畸	矮	碘	凝	噬	噴	壁	導	蠟	蠟	蠟	視	護
稔	稠	羈	羶	腦	樹	橋	橫	機	橡	鐵				
腺	膈	萬	落	葉	澱	激	濃	燐	燕	二十二畫				
葡	董	漲	解	路	獨	糖	膨	蟹	親	彎	瘦	鑑	響	
載	運	過	酪	酯	輪	輻	運	選	閏	二十三畫				
鈷	隔	零	電	預	隨	餘	龍			織	蘿	變	顯	體
鼠					十七畫					二十四畫				
十四畫					壓	擬	濕	營	環	藕	鹽			
厭	團	壽	對	構	瘤	磷	糠	縮	總	二十五畫				
滯	滲	滴	漆	焚	繁	膽	臨	薄	整	鑲				
碩	碱	碳	種	管	趙	選	蔭	醇	鍛					

目 錄

序.....	i
編輯例言.....	v
序例.....	vii
檢字表.....	ix
正編.....	1
副編.....	29

正 編



正 編

中文名詞 英文名詞

一 畫

一年生[的]	annual
一年生植物	annual
一級反應{化}	first order reaction
乙二酸{化}	oxalic acid
乙二醇{化}	glycol
乙二醇酯酶{化}	glycolase
乙氨酸{化}	glycine
乙烯{化}	ethylene
乙酸{化}	acetic acid
乙酰值{化}	acetyl number
乙酰膽鹼{化}	acetylcholine

二 畫

丁二酸{化}	succinic acid
丁香酚{化}	eugenol
丁烯酸{化}	crotonic acid
丁酮二酸{化}	oxaloacetic acid
丁酯酶{化}	butyrase
丁酸{化}	butyric acid
二十六[碳]酸{化}	cerotic acid
二十四[碳]酸{化}	lignoceric acid
二十[碳]酸{化}	arachidic acid
二甲基丙氨酸{化}	valine
二次反應	second order reaction
二肽酶{化}	dipeptidase
2,5-二氨基戊酸{化}	ornithine
二級反應	second order reaction
二羥丙酮{化}	dihydroxyacetone
2,3-二羥基丙醛{化}	glyceraldehyde
2,6-二羥[基]尿圓{化}	xanthine
二磷酸果糖酶{化}	aldolase (zymohexase)

二磷酸腺貳{化}	adenosine diphosphate (ADP)
二積豚法	dithiozene test
人工成熟	artificial ripening
人工受精	artificial fertilization
人工培養基	synthetic medium
十二[碳]酸{化}	lauric acid
十六[碳]醇{化}	cetyl alcohol
十四[碳]酸{化}	myristic acid

三 畫

三十二[碳]酸{化}	behenic acid
三色堇黃素{化}	violaxanthin
三角法(指溶液培養)	triangle method
2,6,8-三羥基尿圓{化}	uric acid
1,2,3-三羥基酚{化}	pyrogallic acid
1,2,3-三羥基酚{化}	pyrogallol
三磷酸氮苯{化}	triphosphopyridine nucleotide (TPN)
三磷酸腺貳{化}	adenosine triphosphate (ATP)
三鹽溶液	three-salt solution
大生長期	grand period of growth
大量營養物{化}	macronutrient
山梨糖{化}	sorbose
己氨酸{化}	nor-leucine
己酸{化}	caproic acid

四 畫

不可用水[分]	unavailable water
不投緣性	incompatibility
不足生長	hypotrophy
不定芽	adventitious bud
不定根	adventitious root
不育性	sterility
不耐熱的	thermolabile
不乾性油	non-drying oil

不透膜	impermeable membrane	分散介體	dispersion medium (dispersing medium)
不溶脂酸及不皂化物[總]值{化}	Hehner number	分散內相	disperse phase
不溶解揮發脂肪酸值{化}	Polenske number	分散外相	dispersion phase (dispersed phase)
不稔性	sterility	分散系統	disperse system
不對稱[性]	asymmetry	分散性	dispersivity
不飽和脂酸	unsaturated fatty acid	分散媒	dispersion medium (dispersing medium)
中生植物	mesophyte	分散膠狀體	dispersoid
中間性植物	neutral plant	分散膠體	dispersoid
中間寄主	intermediate host	分解代謝	catabolism, katabolism
中層{植解}	middle lamella	[分解]成氣[作用]{化}	ammonification
丹寧{化}	gallotannin, tannin	分辨本領{物}	resolving power
丹寧酸{化}	gallotannic acid, tannin	分辨率{物}	resolving power
五倍子酸	gallic acid	分離	isolation
介質	medium	切接	cut grafting
介體	medium	切離的	excised
內因運動	endogenous movement	化合	combination
內容	content	化氮[作用]{化}	ammonification
內菌根	endotrophic mycorrhiza	化能合成	chemosynthesis
內填	intussusception	反丁烯二酸{化}	fumaric acid
內源呼吸	endogenous respiration	反丁烯二酸酶{化}	fumarase
內滲	endosmosis	反射顯微鏡	reflecting microscope
內聚力{物}	cohesion, cohesive force	反硝化[作用]	denitrification
內聚性{物}	cohesion	反硝化細菌	denitrifying bacteria, denitro-bacteria
內聚運動	cohesion movement	反應時間	reaction time
內聚[學]說	cohesion theory	反應速度常數	reaction velocity constant
內酶	endoenzyme	壬二酸{化}	azelaic acid
內質	endoplasm	壬酸{化}	pelargonic acid
分子不對稱[性]{化}	molecular asymmetry	天門冬氨酸{化}	aspartic acid
分化[作用]	differentiation	天門冬氨酸酶{化}	aspartase
分生[射]線	mitogenetic ray	天門冬醯氨{化}	asparagine
分生細胞	meristematic cell	天門冬醯胺酶{化}	asparaginase
分生組織{植解}	meristem	巴氏滅菌作用	pasteurization
分光鏡	spectroscope	巴西棕櫚蠟{化}	Carnauba wax
分別透[性]膜	differentially permeable membrane	巴豆酸{化}	crotonic acid
分泌[作用]	secretion	木化[作用]	lignification
分泌物	secretion	木瓜朊酶{化}	papain
分配係數	partition coefficient	木栓形成	cork formation
分配彩譜分析	partition chromatography	木栓質{植解}	suberin
分散	disperse		